

# 2018 11・12 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

CHA - CHAT 申請

## CHA-CHAT Shinsei (Pronuncia-se Tcha-tchatto)

### <Ferramenta para Preenchimento da Notificação de Alteração de Endereço>

O formulário de notificação de alteração de endereço (entrada/saída de Nagahama, ou dentro de Nagahama) poderá ser preenchido através do CHA-CHAT Shinsei antes de comparecer na prefeitura.

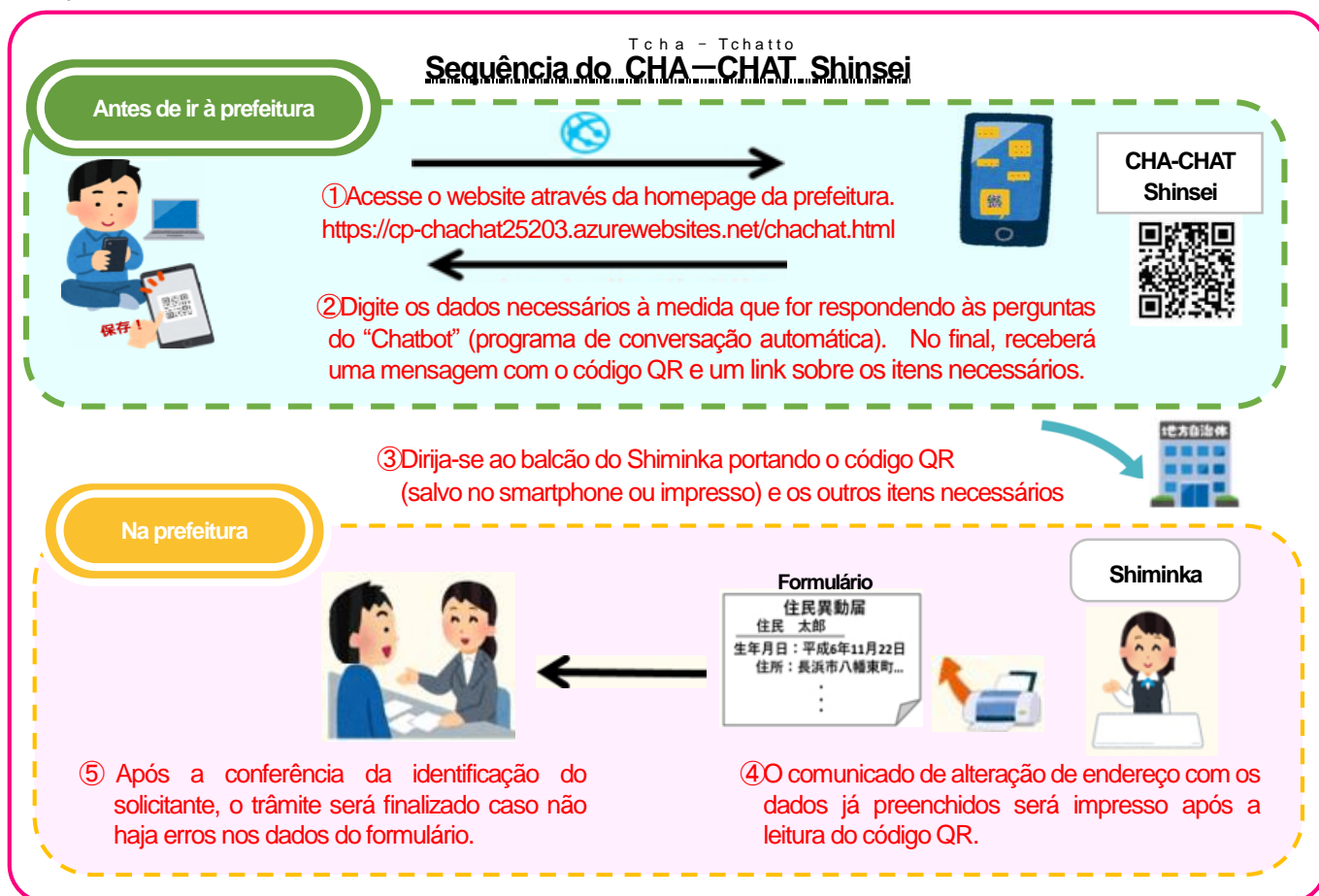
### ONão será necessário preencher o formulário no balcão de atendimento

O formulário poderá ser preenchido antecipadamente, em qualquer horário e dia da semana, reduzindo assim o tempo de espera.

### OPossibilidade de conferir os itens necessários

No final, receberá uma mensagem com o código QR e um link sobre os itens necessários, prevenindo a falta de documentos ao comparecer na prefeitura.

Serviço disponível em caráter experimental até 30 de junho de 2019.



全国一斉情報伝達訓練について

## Treinamento Nacional de Transmissão do Sistema J-ALERT

O treinamento de transmissão automática utilizando o sistema de J-ALERT será realizado com o intuito de nos mantermos preparados caso ocorra um terremoto, ataque terrorista, etc. Este treinamento utilizará diversos meios de transmissão de informações, e um deles é o Sistema Nacional de Alerta Imediato (J-ALERT), que está ligado ao sistema de transmissão de emergência via rádio das prefeituras (alto-falantes instalados pelos municípios) de todo o país.

**Data e horário de realização: 21 de novembro (qua) 11h00 ~**

**Informações:** Bousai Kikikanrika Tel.: 0749-65-6555

日曜日のごみ持込

## Recepção no Domingo, do Lixo Trazido Diretamente ao Centro de Processamento

Em um domingo por mês, o Cristal Plaza, Clean Plant e Ika Clean Plaza recebem o lixo doméstico trazido diretamente.

**\*Em novembro, no dia 25. \*Próxima data de recepção: 29 e 30 de dezembro.**

Horário de recepção: 8h30 ~ 12h00 e 13h00 ~ 16h30

Informações: Kankyō Hozenka Tel.: 0749-65-6513

**EXAME PEDIÁTRICO** 乳幼児健診

Horário de inscrição: 13h00 ~ 14h15. Aguardar na fila até o início da recepção às 13h00.

**Itens necessários:**

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil) e questionário p/ exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

Exame	Destina-se (aos nascidos em)	Locais – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete. Exceto nas datas com ※)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de julho/2018	26 de novembro	20 de novembro
	16 ~ 31 de julho/2018	27 de novembro	
	1 ~ 15 de agosto/2018	25 de dezembro	18 de dezembro
	16 ~ 31 de agosto/2018	26 de dezembro	
10 meses	1 ~ 15 de janeiro/2018	29 de novembro	19 de novembro
	16 ~ 31 de janeiro/2018	30 de novembro	
	1 ~ 15 de fevereiro/2018	20 de dezembro	17 de dezembro
	16 ~ 28 de fevereiro/2018	21 de dezembro	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de abril/2017	10 de dezembro	6 de dezembro
	16 ~ 30 de abril/2017	12 de dezembro	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de abril/2016	13 de dezembro	3 de dezembro
	16 ~ 30 de abril/2016	14 de dezembro	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de abril/2015	4 de dezembro	5 de dezembro
	16 ~ 30 de abril/2015	7 de dezembro	

\*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

\*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

**VACINAÇÃO INDIVIDUAL [gratuito]** 個別予防接種 (無料)

○Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.

Vacinas: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, BCG, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano). Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família.

※Veja mais detalhes no Cronograma do exame de saúde de Nagahama.

**Itens necessários:** Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil), cademeta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

**SODACHIKKO HIROBA** そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9h30 ~ 11h00

Destinado	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	27 de dezembro	○	Hoken Center
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	28 de novembro 14 de dezembro		Takatsuki Bunshitsu

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) \*Não necessita reserva.

**Destinado:** às gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) \*Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

**Recepção:** a partir das 9h30. **Palestra:** 10h00 ~ 11h15. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

**Destinado:** aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

**Itens necessários:** os mesmos necessários ao sair com o bebê.

**Inscrição:** por telefone até 3 dias antes da data de realização.

**長浜米原休日急患診療所 Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)**

O Centro de Saúde Emergencial oferece atendimento de clínica geral e pediatria aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan). Se necessitar de atendimento repentino, nos casos leves, favor solicitar atendimento no Centro de Saúde Emergencial ao invés do pronto-socorro dos hospitais.

**Datas de atendimento:** novembro: 23, 25 dezembro: 2, 9, 16, 23, 24, 30, 31

**Horário de atendimento:** 9h00 ~ 18h00.

**Horário de recepção:** 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30.

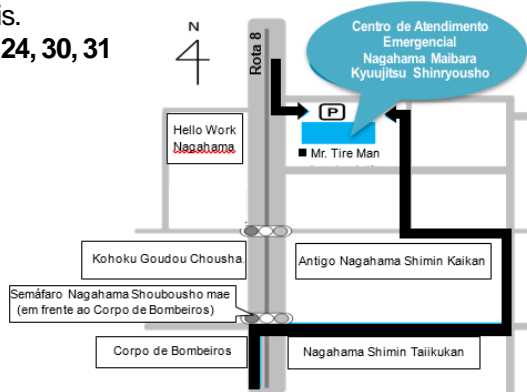
**Local:** Miyashi-cho 1181-2

No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo].

Tel. (em japonês): 0749-65-1525 (atenção para não errar o número.)

\*Ao se consultar, favor apresentar Hokenshou (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Tchou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

**Informações:** Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7779



**救急診療の適正な受診をお願いします Solicitamos que Utilizem Adequadamente o Atendimento de Emergência**

A grande procura por atendimento emergencial nas instituições médicas pode causar atraso no atendimento de pessoas com sintomas graves. A procura aumenta principalmente no inverno. Solicitamos por favor, que caso não seja uma emergência, procure consultar-se nos horários normais de atendimento. Caso tenha dúvidas para decidir a necessidade de passar por uma consulta, ou na busca pela instituição médica mais próxima, poderá utilizar o Iryou Jouhou Teikyou Service (serviço de informações médicas).

**Iryo Net Shiga (em japonês)** - É possível realizar a busca das instituições médicas que atendem no momento em que necessitar de atendimento devido a doença ou ferimento e também que atendem emergências pediátricas.

Tel.: 0749-63-3799 (gravação automática) ou pelo website <https://www.shiga.iryu-navi.jp/qport/kenmintop/>

**Shouni Kyuukyuu Denwa Soudan (em japonês)** (Consulta por telefone sobre emergência pediátrica) – Se em caso de doença ou ferimento repentino, tiver dúvida da necessidade de levar ou não a criança ao hospital.

Telefone de Discagem Rápida [#8000] ou [077-524-7856]

【受付期間間近】まちなかで住宅を取得する人を応援します

**[O Prazo Limite para Solicitação Está se Aproximando]**

**Subsídio para Pessoas que Adquirirem Residência na Área Central de Nagahama**

Subsidiaremos uma parte da despesa com construção da casa própria ou com reforma de revitalização de residência desocupada, situada no Machinaka Kyojuu Suishin Juuten Kuiki - área de promoção à moradia na área central (área negritada no mapa ao lado), e com contrato firmado com empresas com sede em Nagahama.

Consulte a seção responsável para mais detalhes sobre os requisitos para os subsídios e o modo de solicitar.

**Sistema 1 Machinaka Juutaku Kenchikutou Joseikin** (Subsídio para construção, etc. de residência na área central de Nagahama)

Para aqueles que construirão novas residências nesta área para uso próprio.

**Valor limite:** ¥600.000 (porcentagem de subsídio 5%)

Caso corresponda aos requisitos do quadro ① haverá acréscimo dos valores correspondentes, sendo o subsídio máximo ¥2.800.000.

**Prazo:** É necessário receber aprovação do planejamento até 31 de março de 2019 e concluir a obra antes de 31 de dezembro de 2019.

**Sistema 2 Machinaka Akiya Saisei Sokushin Joseikin** (Subsídio de promoção à reforma de residências desocupadas na área central de Nagahama)

Para aqueles que adquirirem (alugarem) residência vaga, registrada no banco de residências para revitalização, e forem reformá-la para seu próprio uso.

■ Valor limite ¥300.000 (porcentagem de subsídio 10%)

Caso corresponda aos requisitos do quadro 2 haverá acréscimo dos valores correspondentes, sendo o subsídio máximo ¥2.300.000.



Quadro 1 [relacionado ao Sistema 1]

Relação adicional	valor limite	% do subsídio
1.Caso tenha adquirido novo direito de propriedade ou aluguel de terreno para construção da casa própria após 1º/abril/2014	¥1.000.000	4%
2.Família na fase de criação dos filhos	¥500.000	2%
3.Família com conviventes de várias gerações	¥500.000	2%
4.Família com muitos filhos	¥200.000	1%

Quadro 2 [relacionado ao Sistema 2]

Relação adicional	valor limite	% do subsídio
1. Caso tenha adquirido novo direito de propriedade ou aluguel para revitalização de residência desocupada após 1º/abril/2014.	¥1.000.000	7%
2.Família na fase de criação dos filhos	¥500.000	3.5%
3.No caso de revitalização de residência reconhecida	¥500.000	3.5%

A ocorrência de incidentes que roubam a preciosa vida das crianças não param. O abuso infantil é um problema grave que deve ser solucionado com a colaboração de toda a sociedade. Vamos pensar uma vez mais e rever se há algo que possamos realizar para proteger as crianças física e psicologicamente.

**Abuso infantil** - É o ato tomado pelos pais ou responsáveis para com a criança. O Abuso infantil é classificado em quatro tipos:

● **Abuso físico:** Bater, chutar, queimar, ferir, etc.

● **Negligência:** Trancar em casa, não oferecer refeições, deixar más condições de higiene, não levar ao médico, etc.

● **Abuso psicológico:** Ameaçar verbalmente, ignorar, rejeitar, tratar os irmãos discriminadamente, agredir um familiar na frente da criança (violência doméstica), etc.

● **Abuso sexual:** Praticar, mostrar atos sexuais, etc.

### Não deixe os [sinais de socorro] passarem despercebidos

#### Sinais da criança:

○ Marcas estranhas no corpo • queimaduras • contusões;

○ Desnutrição evidente na magreza extrema e etc;

○ Falta de higiene nas roupas, corpo (cabelo, pés, mãos, etc.);

○ Olhar inexpressivo, medo ao avistar um adulto;

○ Instabilidade emocional, atitudes inquietas e violentas;

#### Sinais da mãe:

○ Falta de consideração pela saúde e segurança da criança;

○ Falta de higiene nas vestimentas e nas roupas de cama;

○ Sai com frequência deixando a criança em casa;

○ Está sempre irritada e desconta na criança;

○ Fica isolada, pois não possui um relacionamento com as pessoas da região;

### Locais de consultas sobre crianças – denúncias relacionadas ao abuso infantil

Nagahama Shiyakusho Katei Jidou Soudanshitsu - Setor de Consultas sobre a Família, Criança da Prefeitura de Nagahama	Tel.: 0749-65-6544 seg ~ sex 8h30 ~ 17h15 Fora do horário acima, sábados, domingos e feriados nacionais pelo Tel.: 0749-62-4111
Hikone Kodomo Katei Soudan Center - Centro de Consultas sobre a Criança e Família em Hikone	Tel. (em japonês): 0749-24-3741 seg ~ sex 8h30 ~ 17h15
Gyakutai Hotline - Linha Exclusiva para Casos de Abuso/Violência (todas as regiões da Província de Shiga)	Tel. (em japonês): 077-562-8996 (atendimento 24 horas) também por FAX
Kokoron Dial - Linha de Consultas sobre Problemas com os Filhos ou na Família (criação dos filhos, bullying, escola, delinquência, etc.)	(Em japonês) Tel.: 077-524-2030 FAX 077-528-4855 Tel.: 0120-078-310 (Linha SOS criança, atendimento 24h) Todos os dias, inclusive sáb, dom e feriados nacionais (exceto feriado de final e início de ano) das 9h00 ~ 21h00

**Informações:** Nagahama Shiyakusho Katei Jidou Soudanshitsu Tel.: 0749-65-6544

社会保険料（国民年金保険料）控除証明書を発行します

### Envio do Certificado de Pagamento da Taxa do Kokumin Nenkin (Pensão Nacional)

O Nippon Nenkin Kikou irá enviar o Shakai Hokenryou (Kokumin Nenkin Hokenryou) Koujo Shoumeisho [Certificado para dedução da taxa do seguro social (taxa de pensão nacional)]. Guarde-o bem, pois será necessário apresentá-lo ao realizar o ajuste de final de ano ou a declaração definitiva de Imposto de Renda.

O valor total pago referente à taxa do Kokumin Nenkin, pode ser declarado na dedução de seguro social (valor pago entre 1º de janeiro a 31 de dezembro desse ano) ao realizar a declaração definitiva de Imposto de Renda ou a declaração de rendimentos à prefeitura. Para poder aplicar a dedução de seguro social, é obrigatório anexar este certificado para dedução.

#### Público-alvo e época de envio:

○ Para aqueles que efetuaram o pagamento da taxa do Kokumin Nenkin no período de 1º de janeiro a 30 de setembro:

○ O certificado será enviado no início de novembro.

○ Para aqueles que realizaram o pagamento pela primeira vez neste ano no período de 1º de outubro a 31 de dezembro:

○ O certificado será enviado no início de fevereiro de 2019.

※ Nos casos de não receber ou perder o certificado, favor, entrar em contato com o Hikone Nenkin Jimusho.

**Informações** (em japonês): Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin Tel.: 0749-23-1114

12月税のお知らせ

### AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE DEZEMBRO

4ª Parcela do Kotei Shissanzei (Imposto sobre bens imóveis) e Toshi Keikakuzei (Imposto de planejamento urbano)

7ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

7ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

6ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 4/jan/2019.